

Livre VI chapitre 40

Revers de Fortune (6)**Belle résistance, mais importantes pertes romaines**

¹ Calones in proximum tumulum procurrunt. Hinc celeriter dejecti, se in signa manipulosque conjiciunt: eo magis timidos perterrent milites. ² Alii, cuneo facto, ut celeriter perrumpant censent, quoniam tam propinqua sint castra, et, si pars aliqua circumventa ceciderit, at reliquos servari posse confidunt; ³ alii, ut in jugo consistant atque eundem omnes ferant casum. ⁴ Hoc veteres non probant milites, quos sub vexillo una profectos docuimus. Itaque inter se cohortati, duce Gaio Trebonio, equite Romano, qui eis erat praepositus, per medios hostes perrumpunt, incolumesque ad unum omnes in castra perveniunt. ⁵ Hos subsecuti calones equitesque eodem impetu militum virtute servantur. ⁶ At ei qui in jugo constiterant, nullo etiam nunc usu rei militaris percepto, neque in eo, quod probaverant, consilio permanere, ut se loco superiore defenderent, neque eam, quam prodesse aliis vim celeritatemque viderant, imitari potuerunt; sed, se in castra recipere conati, iniquum in locum demiserunt. ⁷ Centuriones, quorum nonnulli ex inferioribus ordinibus reliquarum legionum virtutis causa in superiores erant ordines hujus legionis traducti, ne ante partem rei militaris laudem amitterent, fortissime pugnantes conciderunt. ⁸ Militum pars, horum virtute submotis hostibus, praeter spem incolumis in castra pervenit; pars a barbaris circumventa periit.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 29-39)**I**

tumulus, i m ⁴: tertre, éminence;

procurro, is, procurrere, procurri / procucurri, procursum : courir en avant, s'élancer au pas de course;

hinc. ¹: de là

celeriter, inv. ²: rapidement

dejicio / deicio, is, deicere, dejeci, dejectum ²: **1** jeter à bas; **2** rejeter, repousser;

conjicio / conicio, is, conjicere / conicere, conjeci, conjectum ³: jeter, jeter ensemble;

magis, adv. ¹: plus, davantage; // eo magis : d'autant plus;

timidus, a, um ⁴: craintif, effrayé;

perterreo, es, perterrere, perterrui, perterritum ⁴: épouvanter; terroriser;

2

cuneus, i m : **1** le coin (*pour fendre le bois*); **2** la formation en coin (*mil.*)

perrumpo , is, perrumpere, perrupi , perruptum : faire une percée, s'ouvrir un passage ;
 censeo , es, censere , censui , censum ³: estimer, juger, être d'avis ; (ut + subj. : que *ou* de)
 quoniam , *conj.* ¹: puisque ;
 propinquus , a, um ⁴: proche ;
 cado. , is, cadere, cecidi , casum. ¹: **1** tomber ; **2** succomber, disparaître ;
 at. ¹: du moins ;
 confido , is, confidere , confisus sum ⁴: avoir le ferme espoir que (+ *prop. inf.*) ;

3

construction : ut ... consistant *dépend de* censent *s e*

jugum. , i n ²: la croupe, la colline ;
 consisto , is, consistere , constitui ²: **1** se placer, prendre position ; **2** s'arrêter, se tenir, se fixer ;

4

vetus. , veteris *adj* ¹: vieux, âgé, ancien
 probō. , as, probare , avi , probatum ²: approuver, agréer ;

veteres...docuimus : cf BG VI 36

itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent ;
 cohortor , aris, cohortari , cohortatus sum ⁴: exhorter, encourager ;
 eques. (2 e *brefs*), equitis m ¹: **1** cavalier ; **2** chevalier ; / eques Romanus : chevalier romain ;
 praepono , is, praeponere , praeposui , praepositum : mettre qqn (+ *acc*) à la tête de (+ *dat.*) ;
 medius , a, um ¹: en son milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;
 incolumis , is, e ³: sans mal, intact, sain et sauf
 unus. , a, um (*génitif* unius , *datif* uni.) ¹: le seul, le dernier ; / ad unum omnes : tous sans exception ;

pervenio , is, pervenire , perveni, perventum ¹: parvenir ; in *ou* ad + *acc.* : parvenir à, revenir à ;

5

subsequor , eris, subsequi , subsecutus sum ⁴: suivre pas à pas ; suivre de près ;

6

etiamnum / etiam nunc : encore, encore à ce moment
 percipio , is, percipere , percepi , perceptum : recueillir ; acquérir ;
 consilium , ii n ¹: le projet, le plan , l'entreprise

construction : *relier* in eo ... consilio quod... ; *de même, plus loin* : eam ... vim celeritatemque *quam* ...;

permaneo , es, permanere , permansi , permansum ⁴: demeurer, rester jusqu'au bout

construction : permanere ... imitari : *infinitifs dépendant de* potuerunt
 defendo , is, defendere , defendi , defensum ²: défendre
 ut ... se defenderent : *dépend de* consilio ; loco superiore : *ablatif instrumental* : grâce
 à ..., *en tirant parti de*... ;
 prosum. , prodes. , prodesse , profui ¹: + *datif*: être utile à ; **2** être bon, salutaire pour ;
 celeritas , celeritatis *f*: la rapidité
 imitor , aris, imitari , imitatus sum ³: imiter
 conor. , aris, conari , conatus sum ³: , tenter, essayer, s'efforcer de, entreprendre de
 iniquus , a, um ³: défavorable
 demitto , is, demittere , demisi , demissum ³: **1** jeter ; **2** faire descendre, laisser descendre; **3**
 introduire, enfoncer ;
 se *complète à la fois* recipere et demiserunt
7
 nonnulli ,ae,a ⁴: quelques-uns, plusieurs ;
 inferior , inferioris *adj.* : inférieur
 ordo. , ordinis *m* ¹: rang, place, file (*notamment de soldats*) (*d'où, par métonymie, les gens de*
chaque rang ; ou bien les centurions des premiers rangs, de la première cohorte ; ou bien la
centurie ...) ;
 les centurions des premiers rangs de la première cohorte avaient un grade supérieur à
 ceux des autres cohortes ; très proches du général, ils participaient même aux
 conseils de guerre ;
 virtus. , virtutis *f* ¹: valeur, bravoure, courage ;
 causa (a long) ¹: *prép.* + *gén.* : à cause de ; (causa , - a long - est alors *post-posée*)
 superior , superior, superius , *génitif superioris adj.* ²: plus élevé, supérieur ;
 traduco , is, traducere , traduxi , traductum ⁴: faire passer ;
 ne. *conj.* + *subj.* ¹: **1** pour que ne pas , pour ne pas (*négarion de ut final*) ; **2** de peur que, par
 crainte de, pour éviter que (*négarion* : ne non) ;
 ante. ¹: *adv.* : avant, auparavant ;
 pario , is, parere , peperit , partum ³: **1** engendrer ; **2** acquérir;
 rei militaris : *génitif de relation* (*en ce qui concerne ...*) *complétant* laudem
 laus. , laudis. *f* ²: louange, gloire, mérite
 amitto , is, amittere , amisi , amissum ²: perdre
 fortiter ⁴: courageusement, vaillamment ; / *comp.* fortius ; *sup.* : fortissime ;
 pugno. , as, pugnare , pugnavi , pugnatum ²: se battre, combattre ;

concido , is, concidere , concidi , concisum (-cid : i *bref*) : tomber, succomber

8

submoveo / summoveo, es, submovere , submovi , submotum ⁴: repousser

praeter. , *prép.* + *acc.* ²: **1** au-delà de ; **2** contre, contrairement à ;

pereo , is, perire , perii , peritum ¹: périr, être perdu, mourir

Au chapitre 44, César estimera les pertes à 2 cohortes sur les 5 envoyées au ravitaillement

Vocabulaire alphabétique :

amitto , is, amittere , amisi , amissum ²: perdre

ante. ¹: *adv.* : avant, auparavant ;

at. ¹: du moins ;

cado. , is, cadere, cecidi , casum. ¹: **1** tomber ; **2** succomber, disparaître ;

causa (a long) ¹: *prép.* + *gén.* : à cause de ; (causa , - a long - est alors post-posée)

celeritas , celeritatis *f*: la rapidité

celeriter , *inv.* ²: rapidement

censeo , es, censere , censui , censum ³: estimer, juger, être d'avis ; (ut + subj. : que *ou* de)

cohortor , aris, cohortari , cohortatus sum ⁴: exhorter, encourager ;

concido , is, concidere , concidi , concisum (-cid : i *bref*) : tomber, succomber

confido , is, confidere , confisus sum ⁴: avoir le ferme espoir que (+ *prop. inf.*) ;

conjicio / conicio , is, conjicere / conicere , conjeci , conjectum ³: jeter, jeter ensemble ;

conor. , aris, conari , conatus sum ³: , tenter, essayer, s'efforcer de, entreprendre de

consilium , ii *n* ¹: le projet, le plan , l'entreprise

consisto , is, consistere , constitui ²: **1** se placer, prendre position ; **2** s'arrêter, se tenir, se fixer ;

cuneus , i *m* : **1** le coin (*pour fendre le bois*) ; **2** la formation en coin (*mil.*)

defendo , is, defendere , defendi , defensum ²: défendre

dejicio / deicio, is, dejicere , dejeci , dejectum ²: **1** jeter à bas; **2** rejeter, repousser ;

demitto , is, demittere , demisi , demissum ³: **1** jeter ; **2** faire descendre, laisser descendre; **3**

introduire, enfoncer ;

eques. (2 e *brefs*), equitis *m* ¹: **1** cavalier ; **2** chevalier ; / eques Romanus : chevalier romain ;

etiam nunc : encore, encore à ce moment

fortiter ⁴: courageusement, vaillamment ; / *comp.* fortius ; *sup.* : fortissime ;

hinc. ¹: de là

imitor , aris, imitari , imitatus sum ³: imiter

incolumis , is, e ³: sans mal, intact, sain et sauf

inferior , inferioris *adj.* : inférieur

iniquus , a, um ³: défavorable

itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent ;

jugum. , i *n* ²: la croupe, la colline ;

laus. , laudis. *f* ²: louange, gloire, mérite

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; // eo magis : d'autant plus ;

medius , a, um ¹: en son milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;

ne. *conj.* + *subj.* ¹: **1** pour que ne pas , pour ne pas (*négarion de ut final*) ; **2** de peur que, par crainte de, pour éviter que (*négarion* : ne non) ;

nonnulli ,ae,a ⁴: quelques-uns, plusieurs ;

ordo. , ordinis *m* ¹: rang, place, file (*notamment de soldats*) (*d'où, par métonymie, les gens de chaque rang ; ou bien les centurions des premiers rangs, de la première cohorte ; ou bien la centurie ...*) ;

pario , is, parere , peperit , partum ³: **1** engendrer ; **2** acquérir;

percipio , is, percipere , percepi , perceptum : recueillir ; acquérir ;

pereo , is, perire , perii , peritum ¹: périr, être perdu, mourir

permaneo , es, permanere , permansi , permansum ⁴: demeurer, rester jusqu'au bout

perrumpo , is, perrumpere, perrupi , perruptum : faire une percée, s'ouvrir un passage ;

perterreo , es, perterrere, perterrui , perterritum ⁴: épouvanter ; terroriser ;

pervenio , is, pervenire , perveni , perventum ¹: parvenir ; in ou ad + *acc.* : parvenir à, revenir à ;

praepono , is, praeponere , praeposui , praepositum : mettre qqn (+ *acc*) à la tête de (+ *dat.*) ;

praeter. , *prép.* + *acc.* ²: **1** au-delà de ; **2** contre, contrairement à ;

probo. , as, probare , avi , probatum ²: approuver, agréer ;

procurro , is, procurrere, procurri / procurri, procursum : courir en avant, s'élancer au pas de course ;

propinquus , a, um ⁴: proche ;

prosum. , prodes. , prodesse , profui ¹: + *datif* : être utile à ; **2** être bon, salulaire pour ;

pugno. , as, pugnare , pugnavi , pugnatum ²: se battre, combattre ;

quoniam , *conj.* ¹: puisque ;

submoveo / summoveo, es, submovere , submovi , submotum ⁴: repousser

subsequor , eris, subsequi , subsecutus sum ⁴: suivre pas à pas ; suivre de près ;

superior , superior, superius , *génitif superioris adj.* ²: plus élevé, supérieur ;

timidus , a, um ⁴: craintif, effrayé ;

traduco , is, traducere , traduxi , traductum ⁴: faire passer ;

tumulus , i m ⁴: tertre, éminence ;

unus. , a, um (*génitif* unius , *datif* uni.) ¹: le seul, le dernier ; / ad unum omnes : tous sans exception ;

vetus. , veteris *adj* ¹: vieux, âgé, ancien

virtus. , virtutis *f* ¹: valeur, bravoure, courage ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ante. ¹: *adv.* : avant, auparavant ;

at. ¹: du moins ;

cado. , is, cadere, cecidi , casum. ¹: **1** tomber ; **2** succomber, disparaître ;

causa (a long) ¹: *prép.* + *gén.* : à cause de ; (causa , - a long - est alors post-posée)

consilium , ii n ¹: le projet, le plan , l'entreprise

eques. (2 e brefs), equitis m ¹: **1** cavalier ; **2** chevalier ; / eques Romanus : chevalier romain ;

hinc. ¹: de là

itaque , conj. ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent ;

magis. , adv. ¹: plus, davantage; // eo magis : d'autant plus ;

medius , a, um ¹: en son milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;

ne. conj. + subj. ¹: **1** pour que ne pas , pour ne pas (*négation de ut final*) ; **2** de peur que, par crainte de, pour éviter que (*négation* : ne non) ;

ordo. , ordinis m ¹: rang, place, file (*notamment de soldats*) (*d'où, par métonymie, les gens de chaque rang ; ou bien les centurions des premiers rangs, de la première cohorte ; ou bien la centurie ...*) ;

pereo , is, perire , perii , peritum ¹: périr, être perdu, mourir

pervenio , is, pervenire , perveni, perventum ¹: parvenir ; in ou ad + acc. : parvenir à, revenir à ;

prosum. , prodes. , prodesse , profui ¹: + *datif* : être utile à ; **2** être bon, salutaire pour ;

quoniam , conj. ¹: puisque ;

unus. , a, um (*génitif* unius , *datif* uni.) ¹: le seul, le dernier ; / ad unum omnes : tous sans exception ;

vetus. , veteris *adj* ¹: vieux, âgé, ancien

virtus. , virtutis *f* ¹: valeur, bravoure, courage ;

Fréquence 2 :

amitto , is, amittere , amisi , amissum ²: perdre

celeriter , *inv.* ²: rapidement

consisto , is, consistere , constiti ²: **1** se placer, prendre position ; **2** s'arrêter, se tenir, se fixer ;

defendo , is, defendere , defendi , defensum ²: défendre

dejicio / deicio , is, deicere , dejeci , dejectum ²: **1** jeter à bas; **2** rejeter, repousser ;

jugum. , i ⁿ ²: la croupe, la colline ;

laus. , laudis. *f* ²: louange, gloire, mérite

praeter. , *prép.* + *acc.* ²: **1** au-delà de ; **2** contre, contrairement à ;

probo. , as, probare , avi , probatum ²: approuver, agréer ;

pugno. , as, pugnare , pugnavi , pugnatum ²: se battre, combattre ;

Fréquence 3 :

censeo , es, censere , censui , censum ³: estimer, juger, être d'avis ; (ut + subj. : que *ou* de)

conjicio / conicio , is, conjicere / conicere , conjeci , conjectum ³: jeter, jeter ensemble ;

conor. , aris, conari , conatus sum ³: , tenter, essayer, s'efforcer de, entreprendre de

demitto , is, demittere , demisi , demissum ³: **1** jeter ; **2** faire descendre, laisser descendre; **3** introduire, enfoncer ;

imitor , aris, imitari , imitatus sum ³: imiter

incolumis , is, e ³: sans mal, intact, sain et sauf

iniquus , a, um ³: défavorable

pario , is, parere , peperit , partum ³: **1** engendrer ; **2** acquérir;

Fréquence 4 :

cohortor , aris, cohortari , cohortatus sum ⁴: exhorter, encourager ;

confido , is, confidere , confisus sum ⁴: avoir le ferme espoir que (+ *prop. inf.*) ;

fortiter ⁴: courageusement, vaillamment ; / *comp.* fortius ; *sup.* : fortissime ;

nonnulli ,ae,a ⁴: quelques-uns, plusieurs ;

permaneo , es, permanere , permansi , permansum ⁴: demeurer, rester jusqu'au bout

perterreo , es, perterrere, perterrui , perterritum ⁴: épouvanter ; terroriser ;

propinquus , a, um ⁴: proche ;

submoveo / summoveo, es, submovere , submovi , submotum ⁴: repousser

subsequor , eris, subsequi , subsecutus sum ⁴: suivre pas à pas ; suivre de près ;

timidus , a, um ⁴: craintif, effrayé ;

traduco , is, traducere , traduxi , traductum ⁴: faire passer ;

tumulus , i m ⁴: tertre, éminence ;

Ne pas apprendre :

celeritas , celeritatis f: la rapidité

concido , is, concidere , concidi , concisum (-cid : i bref) : tomber, succomber

cuneus , i m : **1** le coin (*pour fendre le bois*) ; **2** la formation en coin (*mil.*)

etiam nunc : encore, encore à ce moment

inferior , inferioris adj. : inférieur

percipio , is, percipere , percepi , perceptum : recueillir ; acquérir ;

perrumpo , is, perrumpere, perrupi , perruptum : faire une percée, s'ouvrir un passage ;

praepono , is, praeponere , praeposui , praepositum : mettre qqn (+ acc) à la tête de (+ dat.) ;

procurro , is, procurrare, procurri / procucurri, procursum : courir en avant, s'élancer au pas de course ;

superior , superior, superius , *génitif superioris adj.* ²: plus élevé, supérieur ;

Grammaire :

Le présent de narration

L'ablatif absolu

Comparaison de traductions :

(...) eo magis timidos perterrent milites.

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

(...) ce qui augmente la frayeur de soldats faciles à troubler.

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

Ils accroissent ainsi la terreur des soldats, qui manquent naturellement d'assurance.

sed, se in castra recipere conati, iniquum in locum demiserunt.

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

Ils voulurent rentrer au camp et s'engagèrent sur un terrain bas et désavantageux.

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

Ils tentèrent de se réfugier dans le camp, mais s'engagèrent dans une position défavorable.

